

Преводът е предоставен за информация. Само английската и френската версия имат задължителна правна стойност.

Общи условия за превоз

Приложими от 17 септември 2018 г. Трябва да се обърне особено внимание на точки 9, 10, 11, 13 и 14

1. Определения

„Компетентен орган“ означава всички лица, органи или национални или международни организации, които имат правомощия да издават наредби, свързани с експлоатацията на тунела под Ла Манша.

„Билет“ означава документа за транспорт или за превоз, издаден от Eurotunnel, който дава право на пътуване на борда на влаковете совалки.

„Клиент“ означава всяко лице, независимо от статуса му, което сключва договор за превоз с Eurotunnel, което купува или разрешава закупуването на билет, и/или използва тунела под Ла Манша, в това число, в зависимост от контекста, титуляра на сметка, лицето, което прави резервацията, водача на превозно средство, всеки пътник, физическо или юридическо лице, което експлоатира, притежава или наема превозното средство, спедитора, и/или всяко физическо или юридическо лице, което има полза от превозното средство, стоките или лични вещи, намиращи се във или върху превозното средство.

„Договор за превоз“ означава тези Общи условия за превоз, всяко друго споразумение или документ, издаден от Eurotunnel във връзка с превоза, и билета.

DTS означава специалните права на тираж, както е определено от Международния валутен фонд.

„Лични вещи“ означава всички артикули или предмети, различни от стоките, предназначени за лична употреба на пътниците, които се намират във или на превозно средство, или са превозвани или носени, включително, но не само, багаж и куфари, както и тяхното съдържание, и консумативите, използвани за работа в допълнение към професионалната дейност на пътника.

„Eurotunnel“ означава The Channel Tunnel Group Limited и France-Manche S.A. и техните приемници, действащи в рамките на споразумение за партньорство, участващи като търговски посредници, и експлоатиращи тунела под Ла Манша под концесия с дата 14 март 1986 г., дадена от френското и британско правителство.

„Форсмажор“ означава всяка ситуация, призната като такава от закона или извън разумния контрол на Eurotunnel, включително, но не само, природни бедствия, неблагоприятни атмосферни условия, пожари, наводнения, бунтове, въоръжени конфликти, терористични актове, граждански вълнения, неотризиранни прониквания, акции на правителството или друг компетентен орган, национални извънредни ситуации, стачки, локаут или трудови спорове, електрически или механични повреди (по каквато и да е причина).

„Стоки“ означава всеки артикул, образец, инструмент, продукт или материал, предназначени за продажба, повторна продажба, доставка, прехвърляне или включване в други стоки.

„Опасен товар“ означава всеки продукт, вещество, материал, артикул или предмет, който може да има значителен риск за здравето, сигурността, имуществото или околната среда, и който е класифициран съгласно спогодбата ADR или други действащи наредби, издадени или от Eurotunnel, или от компетентни органи и/или специалните разпоредби, по силата на международни договори, надлежно ратифицирани от Франция и/или Обединеното кралство.

„Влак совалка“ означава железопътните превозни средства на Eurotunnel, състоящи се от локомотиви и вагони.

„Пътник“ означава лице, което пътува със или е на борда на превозно средство, използващо влак совалка, включително водачите.

„Наредби/нормативни актове“ означава настоящите Общи условия за превоз, което и да е законодателство, наредба, правило, процедура, политика или директива, издадена от компетентен орган, включително Eurotunnel, във връзка с превоза през тунела под Ла Манша.

„Превоз“ означава транспортиране на превозни средства (включително техните стоки и/или лични вещи) и техните пътници на борда на влакове совалки през тунела под Ла Манша.

„Тунел под Ла Манша“ означава постоянна връзка, както е определено в Договора от Кентърбъри между Обединеното кралство и Франция, подписан на 12 февруари 1986 г.

„Търговски микробус“ означава лекотоварнопревозно средство, чиято допустима максимална маса не надвишава 3,5 тона. Търговският микробус не трябва да превишава следните граници: височина 3,6 метра, ширина 2,55 метра.

„Пътническо превозно средство“ означава всяко моторно превозно средство, с изключение на превозните средства с търговско предназначение, което не се използва или не е предназначено за

превоз на стоки; в точа число автомобили, мотоциклети, каравани, микробуси и туристически коли, както и прилежащите им ремаркета и каравани.

„Превозно средство с търговско предназначение“ означава всяко превозно средство, различно от пътническо превозно средство, превозащо стоки или проектирано/предназначено за такова използване, включително, но не само, лекотоварни превозни средства тип фургон, камионетки, търговски микробуси, съсленени превозни средства, автобуси, превозни средства за обществения транспорт, камиони и влекачи, ремаркета и полуремаркета.

„Превозно средство“ означава, в зависимост от случая, всяко превозно средство с търговско предназначение и/или пътническо превозно средство.

Думите в единствено число трябва също да се разбират в множествен число и обратно, когато се изисква от контекста.

2. Области на приложение

2.1 Настоящите Общи условия за превоз се прилагат към транспорта на всички превозни средства, техните пътници, стоки и лични вещи на борда на влаковете совалки.

2.2 Превозването на борда на влаковете совалки се подчинява на приложимите нормативни актове, издадени от компетентните органи, както и на общите условия за продажба, съгласно които е издаден билетът. Билетът е доказателство за Договора за превоз с клиента. Билетът в никакъв случай не представлява товарителница.

2.3 Превозните средства с търговско предназначение се разрешават само на борда на товарни влакове совалки. В зависимост от наличността и спазването на специални разпоредби, свързани с превозни средства, търговските микробуси и автобуси са разрешени на борда на пътническите влакове совалки.

2.4 Сроковете, гаранциите и условията, които не са дефинирани в настоящите Общи условия за превоз, са изключени, в рамките на това, което е позволено от закона.

2.5 Чрез резервирането на билет или при откриване на сметка, клиентът потвърждава и гарантира, че настоящите Общи условия за превоз са били обявени на всички пътници и всеки, който има интерес към превозното средство, стоките или лични вещи, че те са ги прочели и приели, и трябва да се съобразят с тези Общи условия за превоз. Клиентът гарантира тяхното изпълнение.

3. Превоз

3.1 Eurotunnel транспортира превозните средства, техните пътници, стоки и лични вещи на своите влакове совалки до целевия терминал през тунела под Ла Манша в съответствие с настоящите Общи условия за превоз, при условие че:

3.1.1 превозването е разрешено съгласно нормативните актове и не се възпрепятства от събитие от форсмажорен характер;

3.1.2 клиентите спазват Общите условия за превоз;

3.1.3 водачите поемат отговорност за товаренето и разтоварването на превозните си средства до и от влаковете совалки и

3.1.4 пътниците не действат по начин, който би могъл да застраши лице или имущество или да представлява заплаха за превоза.

3.2 Eurotunnel приема:

3.2.1 да осигурява превоз, както проявява старание и компетентност в съответствие с нормативните актове;

3.2.2 да полага необходимите усилия, за да не причинява загуби или щети на превозните средства.

3.3 Ако превозът се забави, бъде спрян или отменен поради някаква причина, така че по преценка на Eurotunnel не е възможно да се осъществи в рамките на разумен срок, Eurotunnel може за своя сметка и по свое усмотрение:

3.3.1 да вземе необходимите мерки, за да осигури пътуването на клиента до или от Кале или Дувър (в зависимост от случая) с друг доставчик на транспортни услуги през Ла Манша или

3.3.2 да анулира билета и да възстанови сумата на клиента, или

3.3.3 да позволи на клиента да анулира билета и да направи нова резервация в избрано от него време и в ценовата граница на предпоставен билет. На клиентите, които не приемат такава оферта, ще им бъде възстановена сумата съгласно точка 3.3.2.

3.4 В случай на закъснение, прекъсване или отмяна, Eurotunnel носи отговорност единствено до степента, посочена в точки от 3.3.1 до 3.3.3. Изборът на една от горепосочените от Eurotunnel мерки представлява пълно и окончателно уреждане на всякакви искове, които даден клиент може да подаде срещу Eurotunnel.

3.5 Пътници, които не спазват настоящите Общи условия за превоз, го правят на свой риск и на своя отговорност.

3.6 Eurotunnel не носи отговорност за забавяния или за евентуалните последици, произтичащи от прилагането на Общите условия на превоз.

3.7 Eurotunnel може да откаже превоз на клиент, който не спазва настоящите Общи условия за превоз.

4. Митници, полиция, сигурност, безопасност

4.1 Клиентите трябва винаги да се придържат към всички действащи нормативни актове, свързани с безопасността и сигурността, които са налични на www.eurotunnel.com.

4.2 Клиентите трябва да се уверят, че:

4.2.1 превозните средства могат да се използват безопасно по време на превоза;

4.2.2 отоплителни системи, електрически уреди и газови съоръжения са изключени и антените са прибраны;

4.2.3 по превозни средства, стоките и личните вещи няма паразити и вредни насекоми от какъвто и да е вид и че те не са замърсени по каквато и да е причината;

4.2.4 личните вещи и стоките са правилно подредени и обезопасени;

4.2.5 пътниците са в състояние да пътуват с влак совалка;

4.2.6 са взети всички разумни мерки от тяхна страна, за да не се навреди на здравето и безопасността на останалите пътници и на персонала на Eurotunnel на терминалите и във влаковете совалки на Eurotunnel.

4.3 Пътници потвърждават, че са напълно наясно със съдържанието на своите превозни средства, стоките и личните си вещи.

4.4 Пътниците трябва:

4.4.1 да позволят извършването на проверки, инспекции и претърсвания на самите тях, на превозните средства, стоките и личните им вещи;

4.4.2 да отговарят на въпроси и да съобщават на Eurotunnel, на митниците, полицията или служителите по сигурността информацията, която по свое усмотрение смятат за необходима или препоръчителна, за да се гарантира безопасността, сигурността, ефективността и редовността на превоза;

4.4.3 да спазват всички наредби и инструкции, издадени от персонала на Eurotunnel.

5. Възстановяване на разходи

5.1 В съответствие с точка 3.3.2 и условията за продажба, билетите не подлежат на връщане.

6. Превоз на опасни товари, Hazardous Goods and Hazardous Articles

6.1 Превозът на опасни товари, "hazardous goods" и "hazardous articles" се подчинява на разпоредбите на политиката, издадена от Eurotunnel във връзка с превоза на опасни товари, която е налична на www.eurotunnel.com и www.eurotunnelfreight.com.

6.2 Изключения и ограничения:

6.2.1 превозът на опасни товари е забранен на борда на пътнически влакове совалки. Превозът на "hazardous goods" и "hazardous articles" е ограничен.

6.2.2 превозът на опасни товари на товарните влакове совалки е ограничен и подлежи на предварително деклариране, както е описано в посочената по-горе политика. Превозът на "hazardous goods" и "hazardous articles" също е ограничен.

6.3 В случай на неспазване на правилата на тази политика от страна на клиента, последният е длъжен да обезщети Eurotunnel за:

6.3.1 всички загуби или вреди, причинени на Eurotunnel, и

6.3.2 отговорността, която Eurotunnel може да носи към трети страни.

6.4 Eurotunnel по никакъв начин не носи отговорност пред клиента за неспазване от страна на който и да е клиент на политиката на Eurotunnel за превоза на опасни товари.

7. Превоз на животни

7.1 Превозът на животни е забранен на товарните влакове совалки. Разрешен е на пътниците влакове совалки, като се подчинява на съответната политика на Eurotunnel, налична на www.eurotunnel.com и www.eurotunnelfreight.com.

8. Отказ на превоз

8.1 Превозни средства, оборудвани с двигател LPG (втечен нефтен газ) (или еквивалентен запалим газ) не се допускат на влаковете совалки. Eurotunnel си запазва правото да откаже превоз за период, какъвто сметне за необходим, на:

8.1.1 превозни средства, които не са в съответствие с разпоредбите, приложими към тяхната категория превозни средства (включително размери)

8.1.2 превозни средства, които според Eurotunnel представляват заплаха за сигурността и безопасността на хората или тунела под Ла Манша, или чието състояние може да доведе до забавяне или да затрудни по някакъв начин превоза;

8.1.3 превозни средства, превозващи стоки или лични вещи, които не са обезопасени или опаковани добре или са обявени за несъответстващи по време на проверката или инспекцията преди да бъдат натоварени;

8.1.4 всеки пътник, който не притежава валиден билет;

8.1.5 всеки пътник, който няма валидни документи за пътуване, чиито документи за пътуване са унищожени, повредени, непълни, фалшифицирани, с изтекъл срок или който откаже пътните му документи да бъдат проверени;

8.1.6 всеки пътник, който предварително е бил уведомен, че му е забранено да пътува с Eurotunnel;

8.1.7 всеки пътник, който изглежда в нетрезво състояние, под влияние на алкохол или наркотици, или чието поведение може, по преценка на Eurotunnel, да представлява риск за безопасността или сигурността, или да забави или възпрепятства по някакъв начин превоза, или чието поведение е неучтиво и/или може да пречи на околните;

8.1.8 всеки пътник, който не спазва наредбите.

8.2 пушенето на борда на влаковете совалки е строго забранено. Може да се пуши само в зоните, предвидени за тази цел, на терминалите на Eurotunnel. Eurotunnel може да откаже превоз на пътници, които нарушават тази забрана.

8.3 С цел избягване на недоразумения, от Eurotunnel не се изисква складиране и компанията не носи отговорност за съхранение, товарене или разтоварване на превозни средства, стоки или лични вещи, които са били проверени, разтоварени или на които е отказан превоз.

9. Отказ от поемане на отговорност

9.1 Eurotunnel в никакъв случай няма да носи отговорност за щети или загуби, причинени на превозни средства, стоки и/или лични вещи, освен ако те не са в резултат от нарушение на Общите условия за превоз от страна на Eurotunnel.

9.2 Eurotunnel не носи никаква отговорност за щети или загуби в резултат на:

9.2.1 спазване на всички наредби от страна на Eurotunnel или неспазването им от клиента;

9.2.2 в съответствие с точка 3.3 — забавяне, спиране или отмяна на превоза, включително когато има вероятност стоката да бъде повредена;

9.2.3 услуги, предоставени на клиента от страна на представители, служители или подизпълнители на Eurotunnel, и произтичащи от нарушение от страна на клиента на настоящите Общи условия за превоз;

9.2.4 обстоятелства извън нейния контрол, включително форсмажорни обстоятелства, действия и/или небрежност на трети страни (включително и на други клиенти, митницата, полицията, данъчните органи, службите за борба с пожарите и спасителните служби) или всякакви други дейности, за които компанията не носи отговорност и/или са извън нейния контрол;

9.2.5 в съответствие с точка 3.3 — решение на Eurotunnel или друг компетентен орган да прекрати или да опита да прекрати достъпа до тунела под Ла Манша или превоза, изцяло или отчасти;

9.2.6 присъщ риск, скрити или присъщи недостатъци, дефекти или естествено разваляне на стоки или лични вещи. Eurotunnel не осигурява допълнителна мощност за фризери;

9.2.7 превоз на пари и други ценности;

9.2.8 отстраняване на неизправност, повторно товарене или опаковане на превозно средство, на стоки или лични вещи. Разходите за отстраняване на неизправности, за повторно товарене или опаковане ще са изцяло за сметка на клиента;

9.2.9 проверки за безопасност и/или сигурност, извършени от Eurotunnel или компетентните органи;

9.2.10 действия или липса на действия, дължащи се на небрежност от страна на трето лице на терминалите на Eurotunnel;

9.2.11 глоби или санкции, наложени на клиента от страна на компетентните органи;

9.2.12 искове за загуби или щети, които не са подадени в съответствие с настоящите Общи условия за превоз.

9.3 Eurotunnel в никакъв случай не носи отговорност за нематериални щети, преки или косвени, последващи или не, включително пропуснати ползи, пропуснати печалби, загуба на получаване на процент или загуба на договори по каквато и да е причина и правно основание (договорно или умислено).

9.4 В съответствие с точка 10.1.1 Eurotunnel изключва всякаква отговорност по отношение на настоящото във връзка с телесна повреда, смърт и/или загуби или щети, причинени на превозни средства, стоки или лични вещи:

9.4.1 приписани на каквито и да било действия или пропуски на клиента или

9.4.2 причинени от събития или обстоятелства, които не са свързани с превоза; или

9.4.3 случващи се по което и да е време, преди заминаване от или след пристигането на влак совалка на терминал на Eurotunnel.

10. Отговорност

10.1 Нищо в тези Общи условия за превоз не изключва или ограничава отговорността на Eurotunnel във връзка със:

10.1.1 смърт или телесна повреда, причинена от небрежност от страна на Eurotunnel;

10.1.2 измама или измамно изявление от страна на Eurotunnel или

10.1.3 отговорност, която не може да бъде законно отказана или ограничена, и която пряко произтича от или е свързана с превоза.

10.2 Отговорността на Eurotunnel за загуби или щети, възникнали по време на превоз, както и във връзка с него, е ограничена до следното:

10.2.1 Отговорността на Eurotunnel за загуба или повреда на стоките, в никакъв случай няма да надвишава или (I) 8,33 DTS за килограм брутна маса, повредена или липсваща (включително опаковки), или (II) стойността на покупката на стоките, които са повредени или загубени, или (III) обезценяването на стойността на стоките, като се приема най-ниската стойност от трите възможности.

10.2.2 В случай на загуба или повреда на лични вещи, отговорността Eurotunnel се ограничава до 1 000 DTS на превозно средство.

10.2.3 Във всеки случай, общата отговорност на Eurotunnel е ограничена до 70 000 DTS на превозно средство с търговско предназначение (включително стоките и личните вещи) каквото и да е основанието (договорно или умислено) и независимо от броя на ищщите и/или исковите. Теглените съоръжения, със или без товар, не се разглеждат като отделни превозни средства от влекачите, а заедно с тях представляват едно-единствено превозно средство с търговско предназначение.

10.2.4 Във всеки случай, общата отговорност на Eurotunnel е ограничена до 8 000 DTS на пътническо превозно средство (включително личните вещи) каквото и да е основанието (договорно или умислено) и независимо от броя на ищщите и/или исковите. Теглените съоръжения, със или без товар, не се разглеждат като отделни превозни средства от влекачите, а заедно с тях представляват едно-единствено пътническо превозно средство.

10.3 Клиентите са длъжни да смекчават, в рамките на възможното, всички щети или загуби, причинени на техните превозни средства, стоки и/или лични вещи.

10.4 Клиентите са отговорни за щети или загуби, причинени на активи на Eurotunnel и/или на трети страни, които се намират на терминалите на Eurotunnel или по време на превоз, доколкото са причинени от техните превозни средства, стоки или лични вещи или поради неспазване на каквато и да е наредба. Клиентите сезадължават да обезщетят и освободят Eurotunnel от всякаква отговорност в това отношение.

11. Искове — Срок на лишаване от право на възражение/искова давност

11.1 Срок за лишаване от право на възражение: исковите на клиентите в случай на загуби или щети, претърпени по време на превоз, трябва да бъдат незабавно връчени на персонала на Eurotunnel, по подразбиране като препоръчано писмо с обратна разписка в рамките на 3 работни дни от датата на превоз (пощенският адрес може да бъде намерен на www.eurotunnel.com — раздел „Свържете се с нас“).

11.2 Искове, които не отговарят на изискванията на точка 11.1 няма да бъдат разглеждани от Eurotunnel.

11.3 Срок на искова давност: правни действия въз основа на настоящото имат срок на давност една година от датата на съответния превоз.

12. Защита на лични данни

12.1 Eurotunnel обработва личните данни в съответствие с френския Закон за защита на личните данни от 6 януари 1978 г., английския Закон за защита на данните от 2018 г. (Data Protection Act 2018) и действащите нормативни актове в рамките на Европейския съюз. Цялата информация, свързана с обработването на лични данни, може да бъде намерена на страница „Поверителност“ в уебсайта на Eurotunnel, която е достъпна чрез: www.eurotunnel.com.

13. Приложимо право и юрисдикция

13.1 С настоящото всички страни по настоящите Общи условия за превоз неотменно се подчиняват на изключителната юрисдикция на английските и френските съдилища, както е приложимо.

13.2 без да се засягат законовите разпоредби, настоящите Общи условия за превоз се регулират от английското и френското законодателство:

13.2.1 Инцидентите, които се случват на влак совалка преди заминаването или след пристигането, ще се уреждат от законодателството и съдилищата на държавата, в която влакът совалка се намира;

13.2.2 Инцидентите, които се случват на влак совалка по време на превоза, ще се уреждат от законодателството и съдилищата на държавата, от която влакът совалка тръгва;

13.3 В случай на смърт или телесна повреда, тези Общи условия за превоз се управляват от законодателството и съдилищата на държавата, където се е случил инцидентът, причинил смърт или телесна повреда.

13.4 Когато се прилага английския закон, английските съдилища имат изключителната компетентност; когато се прилага френския закон, френските съдилища имат изключителната компетентност. За спорове, заведени пред френския съд от професионални клиенти, съгласно специално споразумение, се прибегва до изключителната компетентност на **Търговския съд на Булон сюр Мер**.

14. Изключително право и право на задържане

14.1 Eurotunnel има изключителното право и право на задържане на всяко или част от превозно средство с търговско предназначение и/или стоките на клиента, за всички суми, дължими на Eurotunnel от клиента.

14.2 Eurotunnel уведомява клиента за упражняването на правото на задържане. Ако дългът към Eurotunnel не бъде платен от клиента в рамките на 28 дни от упражняването на правото на задържане, превозното средство с търговско предназначение и/или стоките, предмет на изключителното право, могат да бъдат продадени. Средствата от продажбата ще бъдат използвани от Eurotunnel за погасяване на дължимите суми и разходите, свързани с упражняването на изключителното право и правото на задържане. Остатъкът ще бъде изплатен на клиентите.

14.3 В случай на произшествие с превозно средство Eurotunnel си запазва правото да го задържи за времето, през което да установи причините за произшествието.

15. Разни

15.1 Без отказ: Ако Eurotunnel пропусне да приложи някоя от клаузите на настоящите Общи условия за превоз, това по никакъв начин няма да представлява отказ от нейна страна от ползите от тази клауза, нито ще окаже влияние на правото на Eurotunnel да прилага другите клаузи от настоящия документ.

15.2 Самостоятелност на клаузите: Ако някоя от клаузите на настоящите Общи условия за превоз е обявена за невалидна и неприложима, то тази клауза ще бъде премахната, а останалите условия ще останат в пълна сила и действие.

15.3 Изменения: Eurotunnel си запазва правото да променя по всяко време и без предизвестие настоящите Общи условия за превоз. Никое изменение няма да се прилага със задна дата. Всяко използване на транспортните услуги на влаковете совалки означава приемане от страна на клиента на Общите условия за превоз, които са в сила. Версията, която е в сила, е налична на www.eurotunnel.com.

15.4 На пешеходци не са разрешава да използват транспортните услуги на влаковете совалки. Разпоредбите, приложими за превоз на велосипедисти, са налични на сайта www.eurotunnel.com.

15.5 За лични вещи, загубени на терминал или във влак совалка, свържете се със: customerservices@eurotunnel.com.

15.6 Деца под 12-годишна възраст не се допускат на товарни влакове совалки.

15.7 Настоящите Общи условия за превоз са съставени в две версии — една на френски и една на английски език. Пред компетентният английски съд единствено версията на английски език има сила; пред френския съд единствено версията на френски език има сила.

15.8 За повече информация относно превоза посетете www.eurotunnel.com.

[GED n°ORT4/5943/2] – 17/09/2018